
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 1.

Konvention med Frankrike angående ömsesidigt skydd för industriell och litterär äganderätt i Kina. Paris den 31 januari 1916.

(Ratificerad för Sveriges del den 11 febr. 1916.)

(Översättning.)

Convention entre la Suède et la France pour la protection réciproque en Chine des marques de fabrique, brevets, dessins et droits d'auteur.

Konvention mellan Sverige och Frankrike angående ömsesidigt skydd i Kina för fabriksmärken, patent, mönster och litterär äganderätt.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Française, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque des inventions, dessins, marques de fabrique et droits d'auteur de leurs sujets ou citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Comte Gyldenstolpe, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

et le Président de la République Française,

M. Aristide Briand, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères de la République Française,

Hans Majestäts Konungen av Sverige och Franska Republikens President, vilka önska i Kina tillförsäkra sina undersåtar och medborgare ömsesidigt skydd för uppfinningar, mönster, fabriksmärken samt litterär äganderätt hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President, Greve Gyldenstolpe;

och Franska Republikens President:

Franska republikens minister för utrikes ärendena, konseljpresidenten, deputeraden Aristide Briand,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

vilka efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Article premier.

Les inventions, dessins et marques de fabrique dûment patentes ou enregistrés par les citoyens ou sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à l'office compétent de l'autre Partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des citoyens ou sujets de cette autre Partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre Partie contractante.

Art. 2.

Les citoyens ou sujets de chacune des deux Hautes Parties contractantes jouiront en Chine de la protection des droits d'auteur pour leurs ouvrages de littérature et d'art aussi bien que pour leurs photographies, dans la mesure où ils sont protégés sur les territoires et possessions de l'autre Partie.

Art 3.

Dans le cas de la contrefaçon en Chine, par tout citoyen ou sujet de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, ou de la violation de droits d'auteur jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la Partie lésée aura, devant les tribunaux

Artikel 1.

Uppfinning, å vilken patent i föreskriven ordning beviljats, ävensom mönster samt fabriksmärke, som vederbörligen registrerats för medborgare eller undersåte i en av de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar av Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från medborgare eller undersåtar i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium och besittningar.

Art. 2.

Vardera av de båda fördragsslutande staternas medborgare eller undersåtar skola i Kina åtnjuta författarerskydd för deras litterära och konstnärliga arbeten ävensom för deras fotografiska alster i samma grad som dessa äro skyddade på den andra statens territorium och besittningar.

Art. 3.

Om medborgare eller undersåte i en av de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olovligen begagnar mönster eller fabriksmärke av vad slag det vara må, eller kränker den litterära äganderätt, som åtnjuter skydd i enlighet med denna konvention, äger den, vars rätt sålunda kränkts, inför näm-

nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante, les mêmes droits et recours que les citoyens ou sujets ou de cette Partie contractante.

da fördragsslutande statsbehöriga inhemska eller konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan, som tillkommer medborgare eller undersåte i denna stat.

Art. 4.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les citoyens ou sujets de l'autre Partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, sur les territoires et possessions de cette Partie contractante en vertu de la convention concernant la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883 et de l'acte additionnel modifiant la dite convention, signé à Bruxelles le 14 décembre 1900.

Art. 4

Vardera av de höga fördragsslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragsslutande statens medborgare eller undersåtar i Kina komma i åtnjutande av den behandling, som de enligt den i Paris den 20 mars 1883 undertecknade konvention rörande skydd för industriell äganderätt samt den i Bryssel den 14 december 1900 undertecknade tilläggsakten till nämndakonvention åtnjuta inom förstnämnda stats område eller besittningar i fråga om skydd för firmanamn.

Art. 5.

Il est mutuellement convenu entre les Hautes Parties contractantes que les effets de la présente convention seront étendus, dans la mesure où elle est applicable, à tout autre pays où chacune d'elles aurait des droits de juridiction extra-territoriale.

Art. 5.

De höga fördragsslutande staterna överenskomma, att denna konventions verkningar skola utsträckas, i den mån konventionen är tillämplig, att omfatta alla andra länder, varest de båda hava extra territoriell jurisdiktion.

Art. 6.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.*

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la

Art. 6.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Paris snarast möjligt. Den träder i kraft 10 dagar efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige underteck-

* Ratifikationerna utväxlade i Paris den 2 mars 1917.

présente convention et y ont
apposé leurs sceaux.

Fait à Paris le trente et un
Janvier, mil neuf cent seize.

nat denna konvention och försett
den med sina sigill.

Som skedde i Paris den 31 ja-
nuari 1916.

(L. S.) GYLDENSTOLPE.

(L. S.) A. BRIAND.

N:o 2.

Konvention med Japan angående ömsesidigt skydd för indu- striell äganderätt i Kina. Tokio den 24 augusti 1916.

(Ratificerad för Sveriges del den 6 oktober 1916.)

(Översättning.)

Convention entre la Suède et
le Japon pour la protection réci-
proque en Chine de la propriété
industrielle.

Sa Majesté le Roi de Suède et
Sa Majesté l'Empereur du Japon,
désireux d'assurer en Chine la
protection réciproque de la pro-
priété industrielle de leurs sujets
ou citoyens respectifs, ont résolu
de conclure une convention à cet
effet et ont désigné comme leurs
plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur Gustaf Oscar Wallen-
berg, Grand-Croix de l'Etoile Po-
laire etc. etc., Son Envoyé Ex-
traordinaire et Ministre Plénipo-
tentaire près Sa Majesté l'Em-
pereur du Japon.

Sa Majesté l'Empereur du Ja-
pon.

Le Vicomte Kikujiro Ishii, Ju-
sammi, 1:ère Classe de l'Ordre Im-

Konvention mellan Sverige och
Japan angående ömsesidigt skydd
för industriell äganderätt i Kina.

Hans Majestät Konungen av
Sverige och Hans Majestät Kej-
saren av Japan, vilka önska i
Kina tillförsäkra sina undersåtar
och medborgare ömsesidigt skydd
för industriell äganderätt, hava
beslutat att för detta ändamål
avsluta en konvention och hava
till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av
Sverige:

dess envoyé extraordinaire och
ministre plénipotentiaire hos
Hans Majestät Kejsaren av Ja-
pan, Gustaf Oscar Wallenberg,
kommendör med stora korset av
Nordstjärne orden m. m.

Hans Majestät Kejsaren av
Japan:

dess minister för utrikes ären-
dena, Vicomte Kikujiro Ishii, Ju-